

Аннотация
выпускной квалификационной работы
(бакалавриат / магистратура)

1. **Год:** 2017
2. **Тема ВКР:** «Выражение модальности грамматическими средствами испанского языка в свете межкультурной коммуникации»
3. **ФИО студента:** Османова Фатимат Хажимуратовна
4. **ФИО научного руководителя:** канд. пед. наук, доц. Безус С.Н.
5. **Направленность:** Теория и практика межкультурной коммуникации
6. **Уровень обучения:** бакалавриат
7. **Институт:** ИРГЯИиГТ
8. **Кафедра:** Кафедра испанистики и межкультурной коммуникации

Аннотация
выпускной квалификационной работы
(бакалавриат / магистратура)

Тема выпускной квалификационной работы: «Выражение модальности грамматическими средствами испанского языка в свете межкультурной коммуникации»

Автор ВКР: Османова Фатимат Хажимуратовна

Научный руководитель ВКР: канд. пед. наук, доц. Безус С.Н.

Актуальность исследовательской работы: определяется необходимостью разграничения некоторых модальных значений, таких как значения возможности и предположительности в испанском языке и проведении сравнительного анализа средств выражения данных значений в испанском языке ввиду сложности усвоения несоответствующих форм объективации данных значений в сопоставляемых языках.

Цель работы: заключается в комплексном описании грамматической парадигмы средств выражения модальных значений возможности и предположительности в испанских и русских публицистических текстах.

Задачи исследования:

- изучить и описать основные подходы к исследованию категории модальности и её видам в современной науке.
- обосновать необходимость разграничения модальных значений возможности и предположительности, в частности, для успешности межкультурной коммуникации.
- выявить наиболее частотные грамматические средства выражения модальных значений возможности и предположительности в испанских

публицистических текстах.

- выявить наиболее частотные грамматические средства выражения модальных значений возможности и предположительности в русских публицистических текстах.

- провести сопоставительный анализ грамматических средств выражения модальных значений возможности и предположительности в испанских и русских публицистических текстах.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что её результаты вносят определённый вклад в комплексное сравнительно-сопоставительное изучение функционально-семантической категории модальности и средств её языкового представления в не близкородственных языках, что может быть особенно важным для более глубокого и успешного овладения навыками употребления различных форм с модальным значением при обучении испанскому языку на продвинутом этапе.

Практическая значимость работы обуславливается возможностью анализировать результаты исследования как часть комплексного изучения функционально-семантической категории модальности и средств её языкового представления. Основные материалы и результаты работы могут найти практическое применение в преподавании теории и практики испанского языка, а, именно, в преподавании курсов практической и теоретической грамматики, типологии, в спецкурсах по проблемам сравнительно-сопоставительного языкознания и межкультурной коммуникации, а также при написании исследовательских работ по схожей тематике.

Результаты исследования: Ввиду того, что языковая модальность отличается от соответствующей логической категории более сложной структурой, богатством смысловых и экспрессивно-стилистических оттенков отдельных значений, а также наличием в каждом языке специфической системы средств её выражения, нельзя отождествлять логическое и лингвистическое понимание данной категории.

Большинство учёных приписывают модальности статус функционально-семантической категории, которая понимается как языковая категория, указывающая на характер отражаемых в содержании предложения объективных связей и на степень достоверности содержания того же предложения с точки зрения говорящего. Данная точка зрения разделяется в настоящей работе.

В качестве разновидностей объективной модальности рассматриваются значения возможности, действительности и необходимости; в качестве разновидностей субъективной модальности - значения простой, категорической и проблематической достоверности. Названные виды модальности не противоречат друг другу и оба выступают как компоненты модальной характеристики предложения.

Категория наклонения представляет собой частный случай выражения функционально-семантической категории модальности (как объективной, так и субъективной). При этом в сопоставляемых языках наклонение занимает неодинаковое место среди других компонентов модального макрополя.

Модальности возможности и предположительности следует рассматривать как два самостоятельных модальных значения. Первое из них является видом объективной модальности и принадлежит к синтаксическому уровню членения

предложения, а второе, как вид субъективной модальности,

Способы выражения модальных значений возможности и предположительности непосредственным образом соотносятся с системами и типологическими характеристиками сравниваемых языков (испанского и русского).

В качестве главного средства выражения реальной возможности на лексико-синтаксическом уровне испанских и русских предложениях в проанализированном материале выступает сочетание модального глагола в индикативе («*poder*» – в испанском языке, и «мочь», «смошь» – в русском языке (или модального наречия) с инфинитивом знаменательного глагола в различных типах предложений (в основном - в повествовательных и немного реже – в вопросительных): модальный глагол «*poder*» в испанском языке в этом случае чаще всего употребляется в настоящем или простом будущем времени, в том случае, когда модальный глагол «*poder*» употребляется в *Potencial* рассматриваемая конструкция приобретает оттенок предположительности. В обоих рассмотренных языках эта же конструкция довольно часто используется и в вопросительных предложениях с соответствующей риторикой, придавая данному модальному оттенку возможности большую эмоциональную окрашенность.

Необходимо отметить, что в русском языке в некоторых контекстуальных фрагментах модальное значение реальной возможности (или невозможности) как в повествовательных, так и в вопросительных предложениях без выраженного субъекта может передаваться с помощью форм будущего времени глагола, нередко предикатом во 2-м лице единственного числа. Данное явление чаще встречается в разговорной речи, примеры в публицистическом стиле не являются многочисленными.

Вероятность в испанском языке выражается, как правило, простыми формами сослагательного наклонения (выраженного с помощью *Modo Potencial*). Действие, выраженное сослагательным наклонением, как правило, может быть реализовано при определенном условии, которое: а) может быть выражено эксплицитно (иногда условие в примерах на испанском языке заключается в придаточном уступки); б) не выражено вовсе.

Что касается нереализованной возможности, то для ее выражения в испанском языке служат, прежде всего, сложные временные формы сослагательного наклонения или инфинитивные обороты со сложной формой инфинитива (*infinitivo compuesto*).

В русском языке, в отличие от испанского, нет формальной дифференциации в выражении модальных оттенков потенциальной и нереализованной возможности: оба передаются одними и теми же формами сослагательного наклонения.

Как отмечает ряд исследователей, в современном испанском языке формы *Modo Potencial* (в особенности сложные формы — *Potencial Compuesto*) в главном предложении условного периода нередко заменяются формами *Imperfecto* или *Pluscuamperfecto del Modo Subjuntivo*. Отметим также, что данное явление типично для разговорно-обиходного дискурса и подобных примеров в исследованном нами публицистическом дискурсе мы не обнаружили. Об аналогичном явлении характерном для русского разговорно-обиходного дискурса

говорят и отечественные исследователи. Следует также отметить, что в ходе исследования нами не было обнаружено подобных примеров транспозиции наклонений в русском языке, когда, в частности, формы императива служат средством выражения ирреальной (нереализованной) возможности и заменяют традиционные формы условного наклонения. Это позволяет сделать вывод о нехарактерности выше рассмотренной транспозиции наклонений для выражения ирреальной возможности ни для испанского, ни для русского публицистического дискурса.

Проанализированный фактический материал в качестве характерных для обоих рассматриваемых языков синтаксических средств выражения модальности предположительности позволил выделить различные вопросительные предложения.

Также считаем необходимым особенно отметить, что граница между значением модальности возможности и предположительности часто трудно различима, и во многих примерах наблюдается смешение этих двух модальных значений, то есть так называемый модальный синкретизм. Особенно частотны случаи модального синкретизма в вопросительных предложениях, особенно если речь идёт о риторическом вопросе.

Для испанского языка особенно характерно в данных случаях сочетание лексических средств (модальные наречия), морфологических (Potencial) и синтаксических (сам риторический вопрос). Аналогичное сочетание встречается и в русском языке, но не в таких разнообразных формах.

Предположительность в русских риторических вопросах часто выражается с помощью сочетания этого синтаксического средства с различными модальными и вопросительными словами, частицами и союзами, способствующими усилению риторики таких вопросов: что если, ли, же, может быть, и что же, почему же, как же.

В испанском языке в этом случае часто используется сложноподчиненное предложение с придаточным подлежащим. При этом наблюдается типичное в подобных случаях (то есть для выражения значения модальности предположительности) для испанского языка сочетание лексических средств выражения модальности (модальное наречие) и морфологических (сослагательное наклонение). В русском языке, как правило, в данном случае отдается предпочтение простым предложениям с модальным наречием и вводными конструкциями, то есть преобладают лексические средства выражения модальности предположительности. В испанском языке также встречаются примеры простых предложений с модальными наречиями, но при этом практически неизменным остаётся упомянутое выше сочетание лексических и морфологических средств

В обоих сопоставляемых языках оттенок предположительности характерен для некоторых сложных предложений с разделительными союзами.

Наиболее распространенным средством передачи модальности предположительности в обоих языках является сложноподчиненное предложение, в главной части которого в качестве предиката выступает глагол, обозначающий тот или иной мыслительный процесс с оттенком модальности.

Грамматическая система испанского языка располагает особым средством выражения предположительности, а именно так называемым Гипотетическим

будущим. Аналогичную функцию выражения значения модальности предположительности в плане настоящего в испанском языке выполняет и простая форма *Modo Potencial*. В плане прошедшего для выражения модальности предположительности функцию *Futuro hipotético* берет на себя *Modo Potencial*, как правило, в сложной форме, хотя нами были выявлено и незначительное количество примеров *Modo Potencial* в простой форме. Аналогичную функцию – выражение значения предположительности в плане прошедшего времени – в испанском языке может выполнять и сложная форма *Modo Subjuntivo*.

В испанском языке подобный синкретизм модальных значений возможности и предположительности часто представлен более разнообразными комбинациями лексических, лексико-синтаксических и грамматических средств: - в предложениях с модальными словами и формами *Modo Potencial* (простыми и сложными):- с модальными словами и формами сослагательного наклонения (*Modo Subjuntivo*): - сложноподчинёнными предложениями подлежащими со значением предположительности или возможности в главном предложении (выраженными конструкцией из глагола “*ser*” и модального наречия) и *Modo Subjuntivo* (в различных формах) в придаточном.

Подводя итог, следует отметить, что в русском языке наблюдается гораздо меньшее по сравнению с испанским количество морфологических средств, служащих для выражения модальных значений возможности и предположительности, что, в свою очередь, компенсируется разнообразным арсеналом лексических средств, относящихся к модальной сфере возможности и предположительности.

Специфической характеристикой испанского языка является большое разнообразие именно морфологических средств, объективирующих значения возможности и предположительности, что можно объяснить развитой и сложной системой глагольных времен и наклонений. Данная особенность испанского языка ярко проявляется в публицистическом дискурсе.

Как отмечают многие исследователи, как в испанском, так и в русском языке план объективации рассматриваемых модальных значений имеет свою специфичность в разговорной речи. Особого внимания в этом случае заслуживают примеры транспозиции наклонений. В публицистическом дискурсе данная особенность не характерна для обоих изученных языков, что, очевидно, можно объяснить официальным и стандартизированным характером публицистического дискурса.

Случаи синкретизма средств выражения модальности возможности и предположительности в рассмотренных языках представляют собой наибольшую трудность в ходе обучения. Целесообразно для преодоления этой трудности использовать сопоставление особенностей испанской языковой системы с нормами русского языка, а также наоборот.